

从社会文化内涵角度出发对《红楼梦》颜色词翻译进行分析

——以杨宪益和霍克斯英译本为例

刘萌萌

沈阳建筑大学, 中国·辽宁 沈阳 110168

【摘要】本文简要概述了汉英颜色词的分类和社会文化涵义,并以社会文化内涵角度出发,对杨宪益和霍克斯《红楼梦》英译本中的颜色词翻译进行分析,通过分析体现出两位译者对颜色词的不同理解方式,因而产生了不同的译文。译文的正确与否在于对原文的理解是否得当,得当的译文才能够正确地体现中国文化典籍的原貌。

【关键词】《红楼梦》; 社会文化涵义; 汉英颜色词

《红楼梦》是最受欢迎的中国古典小说之一,深受不同年龄阶段文学读者的喜爱,更有甚者乐于反复阅读,以解其中之味。曹雪芹在撰写《红楼梦》时,曾使用大量颜色词,这些颜色词能够体现出中国固有的文化内涵,有时表示其基本含义,有时表示其引申含义,如不进行深入分析,就不会剖析出隐藏在小说背景之下的含义,从而无法将中国独特的社会文化内涵传递给来自世界各国的文学爱好者。这几十年来,出现了很多关于《红楼梦》的英译本,但最为人们所熟知的还是中国著名翻译家杨宪益翻译的《红楼梦》(A Dream of Red Mansions)以及著名的汉学家大卫·霍克斯(David Hawkes)翻译的《红楼梦》(The Story of the Stone)。本文会从社会文化涵义角度出发,对这两个不同版本的《红楼梦》进行颜色词对比分析,以举例的方式进行具体阐述。

1 汉英颜色词分类

“汉英两种语言中的颜色词数量都极为丰富,为了能够在汉译英中选择恰当的颜色词,首先需要了解颜色词的种类。汉英颜色词基本上可以分为三类:基本颜色词、实物颜色词和程度颜色词”(王秦玲、黄勤 2015:83)。基本颜色词是构成自然界中最基本的颜色词,是人们可以立即在脑海中联想到的颜色,如黑色、白色、红色、黄色等。实物颜色词基于人们日常生活中所遇见的各种实物,以实物为中心对颜色命名,如柠檬黄、葡萄紫等。程度颜色词是在基本颜色词的基础之上,在基本颜色词的前后进行修饰,是表示色彩程度的颜色词,如纯青、大红、绿油油、金灿灿等^[1]。

2 汉英颜色词的社会文化涵义

社会语言与社会文化之间密不可分,通过社会语言能够体现社会文化,而社会文化也会反过来对社会语言产生影响。颜色词虽小,但却蕴含着丰富的社会文化内涵。由于中英文文化的差异,不同国家的人对颜色词的认识也会有不同的理解方式。颜色词在不同的文化背景下所被赋予的含义有时完全相同或意思相近,有时则意义不同或截然相反^[2]。

3 颜色词翻译对比分析

例1: 无材可去补苍天,枉入红尘若许年。(曹雪芹《红楼梦》第一回)

译文A: Unfit to mend the azure sky, I passed some years on earth to no avail.(杨宪益、戴乃迭译)

译文B: Found unfit to repair the azure sky. Long years a foolish mortal man was I.(霍克斯译)

通过阅读原作,我们能够有所理解,这里所指的“红尘”就是人世间。“红色”颜色词在文学作品中,还可以用来指代年轻女性。这里的人世间正好是年轻女子很多的人世间。这块顽石曾被女娲娘娘抛弃,女娲娘娘曾将三万六千五百块顽石用于补天,唯独没有用这块顽石,所以,这块顽石觉得自己非常没用,本想在红尘中领略一番,发挥才能,却白白地在尘世走一遭,这里可以体现出这块石头伤心沮丧却又无能为力的心情。

回过头来看,杨宪益对“红尘”一词的翻译是“on earth”,是一种比较直译的方式。而霍克斯给出的译文没有按照中文是名词形式,译文就翻译成名词形式,而是采用了一种意译的方式去翻译,处理成“foolish mortal man”。霍克斯之所以这样处理,原因可能有两点。第一,他想体现人世间的真实。人世本来就是来来去去,生老病死,这就是人们在红尘中过完一生的状态,因此用“mortal”一词表示这其中的含义。第二,他想体现出这块顽石的愚钝。女娲唯独没有用这块顽石补天,是否可以说明这块石头愚蠢无用,否则又怎会弃之,因此用“foolish”一词表示这其中的含义。相比之下,杨宪益版的“on earth”稍微显得没有那么突出语境特点,不能让读者感受到更深层的含义。

例2: 也曾留下话与和尚转达老爷说,读书人不在黄道黑道,总以事理为要,不及面辞了。”士隐听了,也只得罢了。(曹雪芹《红楼梦》第一回)

译文A: He asked the monk to tell you that scholars are not superstitious about lucky or unlucky days but like to act according to reason; so he had no time to say goodbye in person.” This Shiyin had to accept.(杨宪益、戴乃迭译)

译文B: He said to tell you, “A scholar should not concern himself with almanacs, but should act as the situation demands,” and he said there wasn’t time to say good-bye.” So Shi-yin was obliged to let the matter drop.(霍克斯译)

“黄道”和“黑道”是古代封建迷信者所用的术语,分别指代“吉日”和“凶日”。吉日出门的人,一定会有喜运连连,不会发生任何倒霉事。而逢凶日出门的人,则诸事不顺,可能说话都会咬到舌头。此外,在中国古代,人们通常把“黄色”看作是神圣而不可侵犯的颜色。在古代,黄色专门为皇亲国戚使用,任何普通百姓都不可随意使用黄色,穿黄色衣服就是对皇帝的大不敬。

(下转149页)

这位学生以外的其他学生产生同样行为的倾向或削弱抑制产生同样的行为的倾向。

同样,强化也可以为自我强化。儿童经过这样的自我调整进而形成自己的观念、能力及人格,从而改变其行为。这就要求心理健康教育教师除对学生进行强化外,还应重视学生进行自我强化。教师可以定期对学生进行自我满意度评价测试,通过测试结果对自我强化较弱的学生要予以重视。帮助学生形成正确的自我认知,积极的认识自我、接受自我并悦纳自我,从而更好地发展成长。

总而言之,从行为主义出发,关注儿童身心健康,由此使学生自主获得知识于技能,以促进自己的心理健康。心理健康和幸福即成为他们个体行为的结果,更有益于身心健康发展。这种教学重点强调精神健康作为整体健康和幸福的重要性,而不是教师控制学生行为来学习。因此,心理健康教育教师应学会引导学生当其遇到自己或身边他人的心理健康问题时,要积极寻求帮助。从本质上说,可以认为,关注心理健康,可以有效预防青少年的心理问题及心理疾病,这对个人、家庭和社会都受益匪浅。

除此之外,随着社会竞争日益激烈,给青少年带来了不少心

理压力。因此,加强青少年网络心理健康教育的建设是成为了促进和谐生活校园的关键。心理健康教育教师在日后还可以通过开展网上心理健康教育特色活动课程,通过各类活动,来解决青少年各种心理问题,不仅有利于其身心健康发展,也实现了青少年全面和谐发展的教育理念。

参考文献:

- [1] 华生著. 行为心理学[M]. 北京: 现代出版社, 2018. 2-30, 118-126.
- [2] 马兰著. 心理学全解[M]. 天津: 天津人民出版社, 2017. 152-177.
- [3] 李明德. 试论行为主义与教育心理学化[J]. 教育史研究, 2019(01): 135-148.
- [4] 江月. 观察学习理论在儿童行为习惯培养中的应用[J]. 现代交际, 2020(15): 104-105.

作者简介: 刘立言(1998.07-), 女, 内蒙古自治区满洲里市, 汉族, 目前就读于哈尔滨师范大学, 攻读心理健康教育专业硕士。

(上接147页)

在英汉两种文化中,“黑色”颜色词基本相同,都表示恐怖、悲哀、死亡等含义。

通过以上分析,再去对比两位译者的译文,便可知道哪个译文的处理方式更佳。霍克斯翻译的是“concern himself with almanacs”,这里只注重了词语的表面含义,未能把引申出来的具有封建迷信意味的含义翻译出来。而杨宪益版的“superstitious about lucky or unlucky days”,就刚好涵盖了上文提高的所有关键点,把“迷信”、“吉”和“凶”的感觉都尽可能地展现了出来。对于此处颜色词翻译的处理方面,杨宪益版的译文更为突出。

例3: 昨怜破袄寒,今嫌紫蟒长:乱哄哄你方唱罢我登场,反认他乡是故乡。(曹雪芹《红楼梦》第一回)

译文A: In ragged coat one shivered yesterday, today a purple robe he frowns upon; All's strife and tumult on the stage, as one man ends his song the next comes on. To take strange parts as home... (杨宪益、戴乃迭译)

译文B: Who shivering once in rags bemoaned his fate, today finds fault with scarlet robes of state. In such commotion does the world's theatre rage: As each one leaves, another takes the stage. (霍克斯译)

划线词所在的这句话其实就是想说明昨日可怜得只有破旧的棉袄来抵挡寒冷,今天就开始嫌弃精致的官服长。我们可以从文字中发现一种自命清高的寡欢,但我们每个人都生活在这个世界上,虽然想得开,但也不得不世俗地在这个世界上生存,活着本就是一件俗事。在本文中,“紫蟒”一词指的是古代官员的礼服,蓝与红合成之后,便形成紫色。紫色有祥瑞之意,如皇宫被称作“紫禁宫”。由此可见,紫色在传统文化中有崇高的地位。在西方,紫色代表着优雅、高贵和权利的象征。也就是说,紫色不管是在中国还是在西方国家的社会文化涵义都大致

相同。

杨宪益在此处翻译的是“purple robe”其实是很合理的,这里的紫色就是基本颜色词,没有任何引申义。但霍克斯却翻译为“scarlet robe”在这里似乎不是很合理,“scarlet”本身的含义是“鲜红色”,主要原因有两点:首先,古代官服本身不是这种颜色。其次,红色在中文中有喜庆的含义,但在西方,红色却有很多贬义。如果西方读者读到这句话的时候,会产生一种歧义,导致中国古典文化的文学效果不能尽数体现。

总之,颜色词虽然在中国文学作品出现的次数不多,但也是体现中国文化非常重要的一部分,不同的文化背景会赋予颜色词不同意义。中西方国家在颜色词含义的使用上会有明显的差别,如果完全按照颜色本身去翻译,不注重颜色词所包含在内的深层含义,就不会完全体现出中国古典小说想要传达出的文学效果。因此,我们还是要分清颜色词在文中所体现的作用、所具有的功能,这样才会对文中的颜色词有更深层次的理解,从而产生最合适的译文,有利于外国读者了解中国文学作品,展现中国文化典籍的独特魅力。

参考文献:

- [1] 曹雪芹,高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 2000
- [2] 王秦玲,黄勤. 中国文化英译教程[M]. 北京: 清华大学出版社, 2015: 83

作者简介:

刘萌萌(1995-), 女, 辽宁省沈阳市人, 汉族, 硕士研究生, 沈阳建筑大学, 研究方向: 英语笔译。